

## LESSON 2

### 4. TRANSPOSITION-الإبدال

Replacement of one word class with another without changing the meaning of the message.

There are 2 types of Transposition:

- **Obligatory Transposition:** When TL allows only one possibility.
- Only adverb of manner is regarded as the adequate equivalent to المفعول المطلق as English does not have this grammatical category.
- ترتبط الصناعة بالزراعة ارتباطاً وثيقاً
- Industry and agriculture are **intimately** related
- **Optional Transposition :** There are more than one possibility

SL	• As soon as he got up
اقترح 1	• بمجرد إستفاظه
اقترح 2	• بمجرد أن استيقظ

- Catford (1965: 73) uses the term 'shift', which means "that a SL item at one linguistic level (grammar or lexis) has a TL translation equivalent at a different level (grammar or lexis)" as in 'after she had died' being translated as بعد موتها.
- Newmark (1981) defines transposition as "the replacement of one grammatical unit by another" (which is of a different type). According to Newmark (1988: 85), transposition is motivated by four reasons, which result in four types of transposition.
- The first type concerns the form and position of words.
- For instance, the English single words: 'furniture' and 'equipment' are changed to plural in French 'des meubles' and 'des équipements'. Similarly, French masculine 'le soleil' is translated into Arabic by the feminine شمس and vice versa Arabic masculine القمر is translated into French by the feminine 'la lune'.
- Concerning changes in word position, this is clearly exemplified in the English/Arabic examples: 'a fast car', 'سيارة سريعة'; 'a beautiful girl', 'فتاة جميلة', where the position of the adjective changes from English into Arabic.

- Other syntactic types of change are evident since Arabic is a VSO whereas English is a SVO language. Both subtypes of change are automatic in the sense that they are dictated by the nature of language.

- The second type of transposition is usually used when a SL grammatical structure does not exist in the TL. In this case, the translator looks for various options that help in conveying the meaning of the ST including shifts between grammatical categories.

- For example, the gerund in the following English expression might be translated into Arabic in two variable ways:

\* ST: Talking to you was a pleasure      TT: كان من دواعي سروري الحديث معك  
سرت بالحديث معك

- In the case of an accident somebody says "Go for help", which means in French "Allez chercher du secours" and in Arabic "اذهب واطلب النجدة" أو "اطلب النجدة". Thus, the preposition in English plays the role of the verb in French or in Arabic.

- In English they say "as soon as they returned home", which is translated into French as "Dès leur retour chez eux" and into Arabic as "فور عودتهم إلى المنزل", i.e. Arabic and French transform the verbal sentence into a noun phrase.

- Transposition, here, offers translators plenty of possible versions. For instance, the SL adverbial phrase becomes an adverb in the TL: ST: D'une façon brutale      TT: brutally ('in a brutal way') and a PP becomes an independent clause: ST: 'At every available opportunity'      TT: كلما سنحت الفرصة

- For the third type, Newmark (1988: 86) defines it as "the one where literal translation is grammatically possible but may not accord with the natural usage in the TL."

ليس هناك أي حقيقة في دعواه (ت).      "There is absolutely no truth in his claim" \*\*\*\*\*  
(حرفية)

بدال      "لا تتضمن دعواه أي حقيقة مطلقا". When moving the topic name to an attribute  
الاسم إلى صفة

- Concerning the fourth type, it occurs when the translator uses a grammatical structure as a way to fill a lexical gap in the TL. This falls in what Catford (1965: 73) calls level shifts. For the sake of clarification, we will quote two of the interesting examples provided by Newmark (1988: 87):

ST: Après sa sortie      /      TT: After he had gone out

ST: il atteint le total      /      TT: it totals

SL: he pioneered this drug      /      TL: il a été un des pionniers de ce médicament.

- Here, we observe that in the course of translation the grammatical structure of the TL is used in a way to compensate for or replace the lexical gap existing in the linguistic system of the TL.

- In short, transposition is the most frequent device used by translators since it offers a variety of possibilities that help in overcoming the problem of untranslatability.
- Furthermore, most of the time, translators use transposition intuitively in their search for ways to transfer the ST into the TL.

**Practice:** Translate the following sentences into English (a sample correction will be provided to you later on)

1. أوشكت سيارتك على الوقوع من فوق المنحدر.
2. ما برح الدخل الناتج عن إيرادات التراكات ينمو بشكل مطرد.
3. كان السوفييت بالفعل رواد في استكشاف الفضاء الخارجي
4. طريق يتفرع عن الشارع الرئيسي
5. يجب ألا ندع ما على الموقد يغلي ويفور.
6. أسرعوا بالدخول إلى القسم
7. كما أشار إلى أن العالم بأسره يغض الطرف عن الممارسات الوحشية
8. يزداد الإرهاب عنفاً ووحشية كلما تم تضيق الخناق عليه
9. يثير الغش مشاكل خاصة مع المدرس والطالب لأنه خرق للثقة وانتهاك للوائح والأنظمة الجامعية .
10. لا بد أنه في المنزل الآن
11. عامل الناس كما تحب أن يعاملوك
12. ركض الولد ركضاً سريعاً
13. لو كنت طائراً لحلقت بعيداً عن الناس لانهم أصبحوا عديمي الرحمة وقاسي القلب
14. استلموا الجثة ولا تزال مه تعتقد أنه حي.
15. عمره أربعون عاماً وحتى الآن هو أعزب.
16. إنهم أعداء ومع ذلك يحترم أحدهم الآخر.
17. تؤكد تقارير الأمم المتحدة أن 60% من سكان القرى و30% من سكان المدن في الدول النامية لا يجدون مياهًا صالحة للشرب.
18. يجري العلماء أبحاث عديدة للاستفادة القصوى من مصادر الطاقة المتجددة كالماء و الرياح و الطاقة النووية.
19. في 16 فبراير، ألقت وزيرة الخارجية، هيلاري كلينتون، خطاباً في جامعة جورج واشنطن، أدانت فيه الحكومات التي تعتقل المحتجين وتقمع حرية الرأي.
20. لا يُسَمَح القانون بإجراء عمليات إسقاط الأجنة في مصر والبلدان الإسلامية كافة وفي عدد كبير من البلدان الأخرى، إلا أنه يُسَمَح بإجرائها في المملكة المتحدة وعدد آخر من البلدان، حيث يفضلون إجراء هذه العمليات خلال المراحل المبكرة من الحمل.

